

Немецко-русские словари и их роль в изучении немецкого языка Комолова Ш. А.

*Комолова Шахнозахон Адхамовна / Komolova Shahnozahon Adhamovna – преподаватель,
кафедра иностранных языков,
филологический факультет,
Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Узбекистан*

Аннотация: в статье приводятся сведения о некоторых типах словарей, раскрывается их значение, рекомендуются немецко-русские словари для изучающих немецкий язык.

Ключевые слова: словарь, немецко-русский словарь, типы словарей, энциклопедические словари, лингвистические словари, одноязычные словари, двуязычные словари.

Словарь - это собрание слов (обычно в алфавитном порядке) с пояснениями, толкованиями или с переводом значений слов с одного языка на другой. Словарный состав любого живого языка находится в непрерывном изменении и дополнении. Появляются новые слова, отражающие развитие современной науки, культуры, искусства, устаревшими помечаются неиспользуемые слова. Значение словарей в изучении языков, и вообще, в жизни каждого человека трудно переоценить. Чтение словарей, постоянное обращение к ним повышают культуру речи. Словари обогащают индивидуальный словарный и фразеологический запас, знакомят с нормами языка, предостерегают от неправильного употребления слов, их грамматических форм, произношения, способствуют развитию логического мышления.

В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре и, прежде всего, от способа их описания, все словари делятся на две большие группы: энциклопедические и лингвистические (языковые или филологические). В лингвистических словарях описываются слова (их значения, особенности употребления, сочетаемость и т. д.). Энциклопедические словари объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления. В их словники не включаются местоимения, союзы, междометия, и только изредка можно найти в них глаголы, прилагательные, наречия. Словники лингвистических словарей включают все части речи. В лингвистических словарях слово описывается с точки зрения его языковых и речевых характеристик (приводятся толкование, этимологические данные и т. д.), а в энциклопедии словарная статья может включать самую разнообразную информацию, передаваемую в текстовой и изобразительной форме (в виде рисунков, фотографий, карт).

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. Лингвистические же словари можно разделить на три типа, в зависимости от количества представленных в них языков: одноязычные, двуязычные и многоязычные. Есть словари грамматические, словари иностранных слов, терминологические, диалектные, словари синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, речевых неправильностей и трудностей и др.

Изучение немецкого языка, как и любого иностранного, всегда сопровождается использованием словарей (двуязычных или одноязычных). От качества самого словаря зависит и качество обучения [3]. По мнению лексикографов, те, кто желает выучить немецкий язык, должны иметь 2 вида словарей: 1) состоящий из одного языка, т. е. одноязычный (толковый немецкий словарь); 2) немецко-русский/русско-немецкий, т. е. двуязычный словарь. Наличие одноязычного толкового словаря необходимо, потому что большая часть слов немецкого языка не имеет подобных в русском языке или подходит при переводе в одном случае к одному слову, в другом случае - к другому слову. В русском языке тоже есть такие слова. Например, слово «место» в разных вариантах можно перевести на немецкий как *Stelle*, *Ort* и *Platz*. Чтобы перевести и применить слово правильно, необходимо будет посмотреть его значения в толковом словаре [1].

На сегодняшний день издано и переиздано большое количество немецко-русских словарей. Некоторые книги содержат в себе и немецко-русский, и русско-немецкий словарь. Развитие инновационных, информационно-коммуникационных технологий создало возможность размещать электронные версии материалов в различных форматах. На занятиях по немецкому языку я использую словари, скачанные на сайте УчиЯзыки.ру [2]. Среди предложенных сайтом словарей имеются нижеследующие немецко-русские словари:

1. «Современный Немецко-русский, русско-немецкий словарь» (автор Ник П. М., 1999. 832 с.) – содержит 15 000 самых употребляемых слов и словосочетаний немецкого языка, которые представляют общеупотребительную школьную и современную лексику. В конце словаря есть грамматический справочник.

2. Немецко-русский словарь «Deutsch-Russisches Woerterbuch» (Авторы: Лепинг А. А., Страхова Н. П. М., 1976. 993 с.) – это книга с переводами наиболее употребительных современных слов и устойчивых словосочетаний. В пособие включено 60 тысяч лексических единиц перевода в немецко-русской части и около 40 тысяч в русско-немецкой части словаря. Каждое слово сопровождается грамматической характеристикой. Этот словарь считается одним из лучших словарей по гуманитарному направлению.

3. «Немецко-русский лингвострановедческий словарь» (Автор: Мальцева Д. Г. М.:Изд. АСТ Русские словари. Астрель, 2001. 416 с.) имеет целью показать национальную специфику разных сторон жизни носителей языка через языковые единицы и оказать помощь учащимся расширить знания не только по языку, но и по истории, и культуре стран изучаемого языка. Страноведческая информация изложена и иллюстрирована богатым материалом из разнообразных произведений немецкого творчества. Этот словарь является незаменимым справочником для тех, кто интересуется немецкой культурой и изучающих немецкий язык.

4. «Немецко-русский словарь разговорного языка» (автор: Безруков А. В. М.:МНПК Элан, 2003. 103 с.) - словарь, в котором очень много разговорных слов и выражений из сленга немецкого языка. Он представляет интерес и для профессиональных переводчиков и туристов, любящих посещать Германию, Швейцарию и Австрию. В русской части словаря проставлены ударения [2].

5. Большой детский немецкий словарь «Mein Russisch Bildwoerterbuch» (Автор: Weinhold A. В.: Loewe Verlag, 2004. 47 с.) содержит около 800 слов на русском и немецком языках. Данный большой детский немецкий словарь является прекрасным иллюстрированным изданием. В нем раскрываются темы одежды, комнаты, кухни, ванной и детской комнаты, квартиры, города, школы, транспорта, магазина, зоопарка и др.

6. «Немецко-русский фразеологический словарь» (Автор: Бинович Л. Э. М.: Аквариум, 1995. 768 с.) состоит из более 14 тыс. фразеологических единиц: идиом, народных пословиц, поговорок и сказаний и считается на сегодняшний день одним из наиболее полных собраний фразеологизмов немецкого языка. Фразеологизмы иллюстрируются цитатами из произведений известных писателей.

7. «Немецко-русский словарь разговорной лексики» (Автор: Девкин В. Д. М.: Русский язык, 1994. 768 с.) рекомендуется, прежде всего, специалистам, работающим в сфере немецкого языка: преподавателям немецкого языка, переводчикам, научным работникам. В нем содержится более 12 тысяч слов и 40 тысяч словосочетаний, в каждом из которых приводится перевод и иллюстративные примеры употребления.

8. «Русско-немецкий, немецко-русский словарь словосочетаний с предлогами и глаголами» (Авторы: Карнаухов В. Я., Карпец А. П. М.:Антология, 2004. 288 с.) - это словарь часто используемых в русском и немецком языках слов и словосочетаний с предлогами и глаголами. Словарь состоит из русско-немецкой и немецко-русской частей. Для большинства сочетаний слов и фразеологических единиц приводятся синонимичные варианты переводов с разным стилистическим смыслом. В него включены афоризмы, пословицы, поговорки, крылатые выражения, которые употребляются немцами в повседневной жизни.

Кроме того, существует большое количество отраслевых словарей, например: Немецко-русский словарь по бизнесу, Словарь по банковскому делу, Немецко-русский юридический словарь и др.

В последнее время популярностью стали пользоваться онлайн-словари, то есть электронные. Электронные словари – это необходимость в нашем быстро развивающемся обществе.

Литература

1. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL:http://www.de-online.ru/index/slovari_nemeckogo_jazyka/.
2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/nemecko-russkie-slovari/>.
3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://www.deutsch-best.ru/woeterbuecher.htm>.